Porównanie tłumaczeń Łukasza 23:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wzgardziwszy zaś Go Herod z wojskiem jego i wykpiwszy okrywszy Go szatą lśniącą odesłał Go Piłatowi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wzgardził\* więc Nim i Herod wraz ze swoją strażą, a dla ośmieszenia\*\* Go narzucił na Niego lśniący płaszcz\*\*\* i odesłał do Piłata.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Za nic wziąwszy zaś go [i] Herod z wojskiem\* jego i zakpiwszy, odziawszy strojem wspaniałym przesłał go Piłatowi. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wzgardziwszy zaś Go Herod z wojskiem jego i wykpiwszy okrywszy Go szatą lśniącą odesłał Go Piłatowi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W końcu Herod wraz ze swoją strażą potraktował Jezusa z pogardą, a dla ośmieszenia Go narzucił na Niego lśniącą dworską pelerynę i odesłał do Piłata. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Herod ze swymi żołnierzami wzgardził nim i naśmiewał się z niego, ubierając go w białą szatę, i odesłał z powrotem do Piłata. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale wzgardziwszy nim Herod z żołnierstwem swem i naśmiawszy się z niego, oblekł go w szatę białą i odesłał go zaś do Piłata. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wzgardził im Herod z wojskiem swoim i naigrał obleczonego w szatę białą, i odesłał do Piłata. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas wzgardził Nim Herod wraz ze swoją strażą; na pośmiewisko kazał Go ubrać w lśniący płaszcz i odesłał do Piłata. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Herod z żołnierstwem swoim sponiewierał go i wydrwił, kazał go przybrać we wspaniałą szatę i odesłał z powrotem do Piłata. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Herod ze swoimi żołnierzami wyszydził Go, ubrał w lśniącą szatę i odesłał do Piłata. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Herod wraz ze swoimi żołnierzami okazał Mu pogardę. Wyszydził Go, ubrał w lśniącą szatę i odesłał z powrotem do Piłata. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Herod więc razem ze swoimi strażami za nic Go uznał, wyśmiał Go, odziewając w lśniącą szatę, i odesłał Piłatowi.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy Herod razem z żołnierzami wydrwił Jezusa i kazał na pośmiewisko przebrać go w biały płaszcz i odesłał z powrotem do Piłata.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Herod razem ze swymi żołnierzami wyszydził i wydrwił Go, ubrał w białą szatę i odesłał Piłatowi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ірод зі своїми вояками, принизивши та висміявши його, одягнув у світлу одіж і повернув його до Пилата. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wykluczywszy jako w zupełności nikogo zaś jego i Herodes razem z oddziałami najemnych żołnierzy do wypraw swoimi i wżartowawszy i wbawiwszy się jak chłopak, rzuciwszy wkoło w dla odziania ubiór jaśnisty, na powrót posłał go Pilatosowi.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Herod go zlekceważył, wyśmiał ze swoim wojskiem, odział go białą szatą i posłał Piłatowi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Herod i jego żołnierze traktowali Jeszuę z pogardą i drwili z Niego. Potem, ubrawszy Go w elegancką szatę, odesłali Go z powrotem do Piłata. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Herod wraz ze swymi strażnikami wojskowymi poniżył go i wyśmiał; odziewając go w jasną szatę, i odesłał do Piła ta. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W końcu Herod ze swoimi żołnierzami zaczął wyśmiewać Go. Ubrał Jezusa w królewski płaszcz i z powrotem odesłał do Piłata. |

1. 1) <x>290 53:3</x>; <x>480 9:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 18:32</x>; <x>490 23:36</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 27:28</x>; <x>480 15:17</x>; <x>500 19:2-3</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Ewentualnie "z zastępami". [↑](#footnote-ref-5)